

Idioma i traducció C3 (xinès)

2013/2014

Codi: 101393

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Anne Helene Suárez Girard

Correu electrònic: AnneHelene.Suarez@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària:

xinès; mandarí; guanhua (chi)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Traducción: No hay pre-requisitos

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en els aspectes contrastius fonamentals i en l'especificitat de la pràctica de la traducció professional de la combinació lingüística.

Es dedicaran 6 crèdits a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics y textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
14. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
16. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
17. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Continguts

IDIONA:

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

Aprofundir i ampliar les bases de la gramàtica xinesa apreses al llarg dels dos primers cursos del grau, tot

posant èmfasi en:

-complements verbals, particularment el resultatiu, potencial i direccional compost

-la subordinació

-l'oració comparativa

-l'oració amb 把

-les preposicions i els adverbis (就, 还, 为, 又)

Ampliar coneixements lèxics i de formació de caràcters i vocabulari.

Desenvolupament de la comprensió lectora . Exercitar la comprensió lectora de textos narratius posant l'èmfasi en la contrastivitat i la reformulació.

Desenvolupament de l'expressió escrita. Estimular la producció de textos escrits sobres temes treballats a classe posant l'èmfasi en la contrastivitat i la reformulació.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral. Ampliar lèxic, la competència oral posant l'èmfasi en la reformulació.

[
/

TRADUCCIÓN:

-Principios básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en mandarín.

-Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.

-Uso de recursos tecnológicos y de documentación básicos relevantes para la traducción del chino.

-Resolución de problemas de traducción de textos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Metodologia

Idioma:

Els continguts de llengua de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los, prenent com a base el llibre de text. Les tasques constaran d'activitats de comprensió i expressió escrites, exercicis de comprensió i expressió orals, exercicis de vocabulari, exercicis de gramàtica, exercicis de traducció a la vista i proves d'avaluació. Aquestes activitats seran individuals o en petits grups.

Les activitats de treball presencial comprenen un total de 48 hores i són avaluables. El treball presencial a classe comença el dia 23 de setembre i acaba el 13 de gener. Al llarg del semestre es faran un total de 15 sessions de 3 hores cadascuna, que es faran servir tant per les activitats lectives com les d'avaluació.

La 16a setmana del semestre (17 de gener) es dedicarà, si cal, a recuperar matèria o a tutories individuals i segones convocatòries per a aquells alumnes que ho necessitin.

Traducción:

Trabajo individual o en grupo de textos previamente asignados y preparados por el alumno, con debate sobre las principales dificultades que presenta, contextualización, trabajo lingüístico, etc y sobre las diferentes opciones de resolución, sus ventajas, inconvenientes, adecuación al formato, etc.

En la preparación previa de un texto original del cual no hay traducción publicada, el alumno hace una propuesta de traducción a modo de borrador, señalando todas las dificultades encontradas y las diferentes opciones que se le ocurren para resolverlas, de forma que pueda participar en las discusiones en clase, justificar las opciones que le parezcan más adecuadas, razonar sobre las posibles ventajas e inconvenientes de dichas opciones.

En la sesión siguiente a la de puesta en común, el alumno deberá presentar una traducción individual del texto o fragmento que haya sido objeto de debate. La traducción debe ser esmerada y tener en cuenta lo que se haya hecho en clase en la sesión anterior.

En los casos en que se trabajen textos cuya traducción está publicada, estas cuestiones se verán completadas con el cotejo del original y su/s traducción/ones al castellano y/o catalán, el análisis y comentario de las opciones elegidas por el autor de la traducción, etc.

Todos estos ejercicios -preparación de los textos, con vocabulario, transcripción fonética, borrador de traducción, mención de las dificultades encontradas, razonamiento sobre las opciones elegidas, etc.- deben prepararse exactamente para las fechas indicadas. El alumno debe ser capaz de leer en voz alta cualquier fragmento del texto, de proponer una traducción de dicho fragmento, de comentar dificultades y opciones.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Id.: Classe magistral	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11, 13, 15
Id.: Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	2, 6, 15
Id.: Realització d'activitats de comprensió oral	6	0,24	2, 15
Id.: Realització d'activitats de producció escrita	20	0,8	1, 2, 4, 5, 6, 15
Id.: Realització d'activitats d'expressió escrita	3	0,12	2, 6, 15
Id.: Realització d'activitats d'expressió oral	4	0,16	2, 15
Id.: Resolució d'exercicis	5	0,2	1, 2, 4, 5, 6, 15
Trad.: Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	10	0,4	1, 2, 4, 6, 15
Trad.: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	9	0,36	
Trad.: Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	9	0,36	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Tipus: Supervisades			
Id.: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	6	0,24	1, 2, 4, 5, 6, 13, 15
Id.: Supervisió i revisió d'exercicis de vocabulari i gramàtica	6	0,24	1, 2, 4, 5, 6, 13, 15
Trad.: Resolución de problemas y ejercicios controlados de	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14,

traducción			15, 16, 17
Trad.: Traducción individual o en grupo e textos en lengua extranjera	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Tipus: Autònomes			
Id.: Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	15	0,6	2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 15, 16
Id.: Resolució d'exercicis (individuals o en grup)	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 13, 15
Trad.: Ampliación de conocimientos (individuals o en grup)	15	0,6	2, 4, 6, 15
Trad.: Aprendizaje del léxico de los textos	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 13, 15
Trad.: Búsqueda de documentación	15	0,6	2, 4, 6, 15
Trad.: Preparación de traducciones y trabajos	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17

Avaluació

IDIOMA

Les activitats d'avaluació es faran a l'aula i la revisió de les proves es farà dins l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25%- 30% de les activitats avaluables.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4,5 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Licenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és una examen que consta d'exercicis gramaticals, i una redacció d'algun dels temes estudiats a classe (200-250 paraules).

TRADUCCIÓN:

Las actividades de evaluación se harán en el aula. La revisión de las pruebas se hará en el horario de atención del profesor, en su despacho, en las fechas que se determinen para ello.

Se considerará "No Presentado" al alumno que no haya presentado 75% de las actividades evaluables. No hay recuperación de pruebas.

No hay examen final, por lo que es importante que el alumno esté al día, en lo posible, de las actividades dirigidas, supervisadas y autónomas.

[Licenciatura: Segunda Convocatoria]

La segunda convocatoria será un examen consistente en la traducción al catalán o castellano de un texto chino no especializado. Se admite el uso de diccionario en papel exclusivamente, sin ningún tipo de recurso

electrónico.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Id.: Lliuraments d'exercicis i redaccions de cada unitat	40	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Id.: Prova 1	30	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Id.: Prova 2	30	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Trad.: Ejercicios controlados de traducción	40	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Trad.: Participación en los debates sobre traducción	10	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Trad.: Traducción de textos chinos	40	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17

Bibliografia

Idioma:

Llibre de text i d'exercicis:

Es farà servir el 3r volum del Nuevo libro de chino práctico.

Materials vinculats al manual en línia:

- <http://www.hskflashcards.com/download.php>
- <http://ktmatu.com/chinese/practical-chinese-reader/>
- <http://www.ctcfl.ox.ac.uk/PCR/PCR%20index.htm>
- http://www.hanyu.com.cn/oldedition/en/htm_newlesson/mulu.htm
- <http://www.yellowbridge.com/general/invoke.php?u=http://unclp.org/oneword/xin1/1-1.htm>

Obres de referència:

- Rovira Esteva, Sara. Lengua y escritura chinas: mitos y realidades. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2010.

Obra de lectura i referència obligada per a tots els estudiants de xinès que vulguin tenir una base sòlida de coneixements enciclopèdics sobre la llengua. Important: els annexos III i IV contenen una traducció al castellà de l'ortografia del pinyin.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per practicar autònomament la pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- <http://pinyin.quickmandarin.com/>
- <http://www.quickmandarin.com/chinese/pinyintable/pinyinvertical.php>

2. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>
- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

3. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb exercicis de comprensió oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curs de xinès oral a xarxa (caràcters tradicionals):
<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb l'Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>

Traducció:

Diccionarios de lengua china:

-Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català, Enciclopedia catalana, Barcelona, 1999 [Diccionario bilingüe de lengua moderna, directo e inverso con pinyin en ambas direcciones].

Gao Lingling, Huang Jinyan: Nuevo diccionario de bolsillo español-chino, Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001. [contiene apéndices con nombres propios, elementos químicos, pesos y medidas]

-Hanyu 8000 ci cidian. A Dictionary of Chinese Usage: 8000 words. Beijing yuyan wenhua daxue Hanyu shuiping kaoshi zhongxin, Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe, Beijing, 2000 [diccionario con explicaciones en chino sencillo]

-Mateos, Fernando; Otegui, Miguel; Arrizabalaga, Ignacio: Diccionario español de la lengua china, Espasa-Calpe, Madrid, 1977 [diccionario bilingüe que incluye lengua clásica]

Rovira, Sara: diccionario de mesuradors xinesos: ús i traducció al català, Universitat Autònoma de Barcelona, Materials 45, Barcelona, 1998. [compilación muy completa de medidores chinos con ejemplos]

-Sun, Yizhen: Nuevo diccionario Chino-Español, Shangwu Yinshuguan, Beijing, 1999 [diccionario bilingüe de lengua moderna]

-Xiandai hanyu cidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 1992 [Diccionario monolingüe de la lengua china corriente]

Xinhua zidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002. [Diccionario monolingüe, pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. Pese a ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales].

Gramáticas y otros materiales

-Ramírez, L. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.

-Ramírez, L.: Manual de traducción chino-castellano, Gedisa, Barcelona, 2004.

Recursos on-line:

<http://yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese> [enlaces a muchos diccionarios en línea]

<http://140.111.34.46/dict> [diccionario en caracteres tradicionales]

<http://www.wenlin.com> [útil para la lengua corriente, con pizarra]

<http://shop.kingsoft.com/> [con cursor inteligente]

<http://www.mandarinbook.net/dictionary/>

<http://www.sunrain.net/>

<http://www.iciba.com/search>

<http://www.zhongwen.com>

<http://www.zdic.net/>